

Abstract: On China's initial stage of socialism, it is of inevitability and possibility to establish market economy system, where public ownership functions as the principal part, while co-existing and co-developing with several other ownerships. To establish modern enterprise system can comprehensively solve a series of systematical contradictions arising in the course of gearing state enterprises into market.

Key words: initial stage; market economy; socialism; public ownership

[责任编辑:苏雪梅]

●文史札记

从《论语》、《孟子》考释“其”具有“自己的”这一义项

先秦汉语中，“其”是一个虚实相间、用法多样、使用频繁的词。它使用得最频繁的情况是作代词，充当定语，表示领属关系。符合这三个条件的用法一般译为“他(它)的”、“他(它)们的”。然而在下面一些同样符合这三个条件的用例中，却需译成“自己的”才较为贴切。

(1) 颜渊死，颜路请子之车以为之椁。子曰：“才不才，亦各言其子也。鲤也死，有棺而无椁。”(《论语·先进》)

(2) 子曰：“善哉问！先事后得，非崇德与？攻其恶，无攻人之恶，非修愿与……”(《论语·颜渊》)

(3) 孟子曰：“爱人，不亲，反其仁；治人，不治，反其智；礼人，不答，反其敬……”(《孟子·离娄》上)

(4) 孟子曰：“……人病舍其田而芸人之田——所求于人者重，而所以自任者轻。”(《孟子·尽心》下)

另一些同类的句子，译成“他(它)的”似乎也通，但终觉别扭，不自然、不贴切。

(5) 子曰：“非其鬼而祭之，谄也。”(《论语·为政》)

(6) 子曰：“已矣乎，吾未见能见其过而内自讼者也。”(《论语·公冶长》)

(7) “予岂若是小丈夫然哉？谏于其君而不受，则怒，悻悻然见于其面……”(《孟子·公孙丑》下)

(8) 孟子曰：“贤者以其昭昭使人昭昭，今以其昏昏使人昭昭。”(《孟子·尽心》下)

还有些相似的句子，译成前述两种均可，但仔细琢磨，还是译成“自己的”更切合文意。

(9) 或问禘之说。子曰：“不知也。知其说者之于天下也，其如示诸斯乎！”指其掌。(《论语·八佾》)

(10) 子谓公冶长：“可妻也。虽在缿继之中，非其罪也。”以其子妻之。(《论语·公冶长》)

(11) 孟子对曰：“……未有仁而遗其亲也，未有义而后其君者也。”(《孟子·梁惠王》上)

(12) 孟子谓齐宣王曰：“王之臣有托其妻子于其友而之楚游者……”(《孟子·梁惠王》下)

“其”可以译为“自己的”，从训诂的依据看，是“其”可以通“己”。《诗经·王风·扬之水》“彼其之子”，郑笺：“其或作‘记’，或作‘己’，读声相似。”《诗经·郑风·羔裘》“彼其之子，邦之司直”，《左传·襄公二十七年》引作“彼己之子，邦之司直”。《诗经·曹风·侯人》“彼其之子，不称其服”，《左传·僖公二十四年》引作“彼己之子，不称其服”。《论语·宪问》：“不患人之不己知，患其不能也。”“其”、“己”属于同义换词的情况。《孟子·离娄》上：“行有不得者皆反求诸己，其身正而天下归之。”“其”、“己”也属于同义换词的情况。“其”在上古是群纽之部字，“己”是见纽之部字，同为牙音，且韵相同，具备通假的可能性。(余一平)